

Українська Греко-Католицька Парафія  
**Св. Йосифа Обручника**  
**St. Joseph the Betrothed**  
Ukrainian Greek-Catholic Church



5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656

Office: 773-625-4805 stjosephucc@gmail.com www.stjosephukr.com

Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

*Протягом наступних кількох тижнів ми розглянемо ще деякі основи нашої східної віри. Ця серія призначена для надання основної, вичерпної інформації про віру та життя Церкви. Автор, протопресвітер Тома Гопко (1939–2015) був професором догматичного богослов'я, був деканом Свято-Володимирської духовної семінарії. Поряд зі своїми численними книгами та статтями, отець Тома був також відомий як талановитий оратор і проповідник.*

*Over the next several weeks we will explore some more of the basics of our eastern faith. This series is intended to provide basic, comprehensive information on the faith and life of the Church. The author, Protopresbyter Thomas Hopko (1939–2015) was a professor of dogmatic theology and served as dean of Saint Vladimir's Theological Seminary. Alongside his numerous books and articles, Father Thomas was also renowned as a gifted speaker and homilist.*

## БОГОСЛУЖІННЯ

о. Тома Гопко

## WORSHIP

Fr. Thomas Hopko

### ГЛАВА ПЕРША. ХРАМ

#### Престіл

Ми вже сказали, що осередком всього храму є Престіл: це трапеза Царства Божого (див. Лк.22:30); на ньому ми приносимо Богові Отцеві «безкровну жертву» Христа; і з нього нам дається Хліб Життя – Тіло та Кров Господньої Пасхальної Вечері.

Зазвичай престіл зроблений з дерева або каменю і покритий красивою парчовою тканиною, щоб підкреслити його божественний та небесний характер. Він простий формою (як правило, кубоподібний) і стоїть у центрі вівтаря, щоб його можна було обійти з усіх боків.

На престолі завжди знаходяться Євангеліє і Антимінс – плат, на якому зображено ікону становища Христа у труну. Підпис єпископа, який на ньому стоїть, є дозволом місцевій громаді збиратися разом як частиною Церкви. «Антимінс» по-грецьки означає «замість-престольник»: оскільки головним пастирем Церкви є єпископ, то замість його престолу, що знаходиться в кафедральному соборі, у парафіяльних церквах є Антимінс. У ньому буває зашита і частка мошей якогось святого, що нагадує, що Церква стоїть на крові мучеників і життя святих. Звичай зберігання мощів в Антимінсі походить від давньохристиянської традиції служити Євхаристії на гроб-

### CHAPTER 1. THE CHURCH BUILDING

#### Altar Table

We have mentioned how the entire church building is centered around the altar table. The altar table does not merely symbolize the table of the last supper. It is the symbolic and mystical presence of the heavenly throne and table of the Kingdom of God; the table of Christ the Word, the Lamb and the King of the ever-lasting life of God's glorified dominion over all of creation.

The Book of the Gospels is perpetually enthroned on the altar table. It is on the altar table that we offer the "bloodless sacrifice" of Christ to the Father. And from the altar table we receive the Bread of Life, the Body and Blood of the Lord's Passover Supper. This table is the "table of God's Kingdom" (Lk 13.29).

In the [Eastern] Tradition the altar table is often carved wood or stone. It is usually vested with colorful material to show its divine and heavenly character. It should always be a simple table of proportional dimensions, often a perfect cube, and is always free-standing so that it may be encircled.

On the altar table one always finds the antimimension. This is the cloth depicting Christ in the tomb which contains the signature of the bishop and is the per-



ниціх християн. Також, як правило, частка мощей знаходиться і в самому престолі.

На престолі ще стоїть кивот, зроблена у вигляді маленької церковці. У ній зберігаються запасні частки Святого Причастя, що зберігаються для хворих і вмираючих. За престолом стоїть семисвічник, що веде своє походження від старозавітної традиції юдейського храму. Взагалі, можна сказати, що Єрусалимський храм використовується у богослужбових та церковно-будівельних звичаях як прототип поклоніння Богові «у душі та істині» Його Царства. І нарешті, на престолі також лежить і невеликий хрест для благословення віруючих.

#### *Жертовник*

Жертовник - стіл, на якому хліб і вино готуються для Літургії, знаходиться ліворуч від престолу. На ньому стоять: чаша для вина, та дискос – невелика кругла тарілочка на високій ніжці, для хліба. Ці судини зазвичай металеві і прикрашені іконами.

На жертовнику також лежать: особливий ніж, званий копієм для розрізання євхаристичного хліба; ложка для Святого Причастя; особливі покривці для чаші та дискосу та хрестоподібна металева зірка, яка підтримує покривець над дискосом. Ще там є губки та хустки для витирання поту.

Жертовник зазвичай прикрашається так само, як і престол, а над ним поміщається ікона Спасителя, що молиться в Гефсиманському саду: «Хай мене Мене чаша ця...».

#### *Ікони*

Ікона є найвищим художнім здобутком [Східного Христичнства]. У ній з'єднуються разом проповідь Євангелія, богослов'я та благодатне натхнення у кольорі та лінії. Традиційна ікона – це не «свята картин-

mission for the local community to gather as the Church. “Antimension” means literally “instead of the table.” Since the bishop is the proper pastor of the Church, the antimension is used instead of the bishop’s own table which is, obviously, in his own church building, the cathedral—the place where the bishop has his chair (cathedra).

The antimension usually contains a relic (normally a part of the body) of a saint which shows that the Church is built on the blood of the martyrs and the lives of God’s holy people. This custom comes from the early Church practice of gathering and celebrating the eucharist on the graves of those who have lived and died for the Christian faith. Usually, a relic of a saint is embedded in the altar table itself as well.

Also on the altar table there is a tabernacle, often in the shape of a church building, which is a repository for the gifts of holy communion that are reserved for the sick and the dying. Behind the altar table there is usually a seven-branched candle stand which comes from the Old Testament tradition of the Jewish temple. Generally speaking, the Jerusalem temple is highly valued in the [Eastern] Christian tradition of worship and church construction as a “prototype” of the true worship “in spirit and truth” of the Kingdom of God (Jn 4.23).

#### *Oblation Table*

As we face the altar area the table of oblation on which the bread and wine are prepared for the liturgy stands on the left side of the altar table. The chalice—the cup for the wine—and the diskos—the round plate, elevated on a stand, for the bread—are kept on this table. These vessels are normally decorated with iconographic engravings, Christian symbols, and the sign of the cross.

On this table there is also a special liturgical knife—symbolically called the spear—which is used for cutting the eucharistic bread, and a liturgical spoon for administering holy communion to the people. There are also special covers for the chalice and diskos and a cruciform piece of metal called the star which holds the cover over the eucharistic bread on the diskos. A sponge and cloths for drying the chalice after the liturgy are also usu-

ка», «фотографічний» портрет святого чи ілюстрація якоїсь події, насправді вона виражає вічну та божественну дійсність та глибинний сенс речей. Світ ікони – людський, але водночас «наповнений Богом»; земний, але – і небесний; фізичний, але – духовний; «несе свій хрест», але – і сповнений благодаті, миру та радості. У цьому полягає істинний реалізм ікони, настільки відмінний від звичайного зображення.

Нам ікони духовно необхідні, бо вони свідчать про відкриті двері Царства Божого і про наше власне входження до нього.

Іконостас у Церкві також

символізує нашу єдність із Богом. За Царськими Вратами іконостасу – між іконою Божої Матері та іконою прославленого Христа – міститься престол, вказуючи на те, що все, що відбувається з нами в Церкві, історично перебуває між цими двома пришестями Христа: пришестям Його – як Спасителя, народженого від Діви Марії, і пришестям Його наприкінці століть – як Царя та Судді.

Ікони на Царських вратах свідчать про благої звістки Христової, про Євангелію спасіння, на них зазвичай зображені перші її проголошення: чотири Євангелісти і Благовіщення.

Над братами міститься ікона Тайної Вечери, головного таїнства християнської віри та єдності Церкви у світі. Це – видиме свідчення того, що і ми є учасниками «шлюбної вечері Агнця» (Об'явл. 19. 9), що і до нас звернені слова Христа: «нехай їдьте і п'єте за трапезою Моєю в Моєму Царстві» (Лк. 22. 30).

На бічних дверях іконостасу (вони призначені головним чином для служителів вітвара) зазвичай написані ікони святих дияконів або ангелів, служителів Господніх. У першому («місцевому») ярусі іконостасу ще знаходиться ікона святого або свята, якому присвячений храм, а також можуть

ally kept here. The oblation table is decorated in a manner similar to that of the altar table.

Above the table of oblation (the table on which the gifts for holy communion are prepared), which stands in the altar area to the left of the altar table, one might find various icons. A favorite one is that of Christ praying in Gethsemene: 'Let this cup pass. . . .' Another is that of the Nativity, although this is due to a symbolical interpretation of the Divine Liturgy which is not indicative of the fundamental liturgical tradition of the Church.

### *Icons*

In the [Eastern] Church the icons bear witness to the reality of God's presence with us in the mystery of faith. The icons are not just human pictures or visual aids to contemplation and prayer. They are the witnesses of the presence of the Kingdom of God to us, and so of our own presence to the Kingdom of God in the Church. It is the [Eastern] faith that icons are not only permissible, but are spiritually necessary because "the Word became flesh and dwelt among us" (Jn 1.14). Christ is truly man and, as man, truly the "icon of the invisible God" (Col 1.15; 1 Cor 11.7; 2 Cor 4.4).

The iconostasis or icon screen in the [Eastern] Church exists to show our unity with Christ, his mother and all the angels and saints. It exists to show our unity with God. The altar table, which stands for the Banquet Table of the Kingdom of God, is placed behind the so-called royal gates, between the icons of the Theotokos and Child and the glorified Christ, showing that everything which happens to us in the Church happens in history between those "two comings" of Christ: between his coming as the Saviour born of Mary and His coming at the end of the age as the King and the Judge.

The icons on the royal gates witness to the presence of Christ's good news, the gospel of salvation. The four evangelists who recorded the gospels appear, and often also an icon of the Annunciation, the first proclamation of the gospel in the world. In Greek the gospel is the evangelion, the authors of the gospels the evangelistoi, the annunciation the evangelismos.

Over the doors we have the icon of Christ's Mystical Supper with his disciples, the icon of the central mys-



бути ікони інших святих або свят. У високих іконостасах є ще яруси з іконами апостолів, дванадесятих (дванадцяти) свят, пророків, праотців та інших святих. І все це увінчується хрестом Христовим.

За останні кілька століть іконостаси в більшості православних храмів дедалі більше ускладнювалися, поки, нарешті, не перетворилися на суцільну стіну, яка відокремлює віруючих від вівтаря, замість того, щоб об'єднувати їх із ним. І лише порівняно недавно, у нових храмах на Заході, іконостас знову став займати належне йому місце – невеликий «підставка» (стасіс) для ікон.

Крім іконостасу, православні храми часто прикрашаються іконами чи фресками на стінах та стелі. Церковний канон наказує зображати Христа-Вседержителя в куполі, а Божу Матерь Прапор – над вівтарем. Ця остання ікона називається «образом Церкви», бо Божа Мати сама є прототипом всього зібрання віруючих, у якому перебуває Христос. Ще у вівтарі можна побачити ікони святих – авторів літургій та церковних співів. Безпосередньо за престолом, на Горному місці, міститься ікона, у центрі якої – образ Христа, наприклад: ікона другого пришествя Христового (Спас у силах). Причастя Апостолів, Воскресіння або Преображення.



tery of the Christian faith and the unity of the Church in the world. It is the visual witness that we too are partakers in the “marriage supper of the lamb” (Rev 19.9), that we too are blessed by Christ “to eat and drink at my table in my kingdom” (Lk 22.30), blessed to “eat bread in the Kingdom of God” (Lk 14.15).

Over and around the central gates are icons of the saints. The deacon’s doors in the first row (for the servants of the altar) usually have icons depicting deacons or angels, God’s servants. The first row also has an icon of the person or event in whose honor the given building is dedicated, along with other prominent saints or events. Depending on the size of the iconostasis, there may be rows of icons of the apostles, the major feasts of the Church, the prophets and other holy people blessed by God, all crowned on the top by the cross of Christ.

In recent centuries the iconostasis in most churches became very ornate and developed into a virtual wall, dividing the faithful from the holy altar rather than uniting them with it. In recent years this development has happily been altered in many places. The iconostasis in many church buildings now gives first place to the icons themselves and has become once more an icon “stand” or “screen” (stasis) rather than a solid partition.

Besides the iconostasis, [Eastern] Church buildings often have icons or frescoes on the walls and ceilings. The “canon” of Church design is to have the icon of Christ the Almighty in the center of the building, and the icon of the Theotokos with Christ appearing within her found over the altar area. This latter icon is called the “image of the Church” since Mary is herself the prototype of the entire assembly of believers in whom Christ must dwell. In the altar area it is also traditional to put icons of the saints who composed Church liturgies and hymns. Directly behind the altar table there is usually an image of Christ in glory—enthroned or transfigured or resurrecting, and sometimes offering the eucharistic gifts.

23 СІЧНЯ 2022  
НЕДІЛЯ ПО БОГАЯВЛЕННЯ  
МАТВІЯ 4:12-17

JANUARY 23, 2022  
SUNDAY AFTER THEOPHANY  
MATTHEW 4:12-17

## ЦАРСТВО БОЖЕ ТУТ

Господа нашого Ісуса Христа хрестив Іван Хреститель у річці Йордан. Іван був дуже святою людиною. Він проповідував: «Покайтеся! Бо наблизилося Царство Боже!»

Іван Хреститель не боявся говорити людям про їхні гріхи. Одного разу він сказав царю Іроду, що той порушує Божі закони. Цар Ірод був сердитий через це. Він посадив Івана у в'язницю. Коли Ісус почув, що Івана посадили до в'язниці, він покинув Назарет та пішов у Галілею. В той час в Галілеї жили язичники (люди, які не були євреями). І там з ними почав жити Ісус.

Багато років тому пророк Ісаї сказав, що в Галілеї серед язичників «народ, що сидів у темряві, побачив велике світло». Це пророцтво збулося, коли Ісус, Світло Світу, прибув до Галілеї. Тоді язичники могли дізнатися про Нього.

У Галілеї Ісус почав проповідувати. Його проповідь дуже нагадувала проповідь Івана. Але Ісус казав: «Покайтеся, бо наблизилося Царство Небесне!»

## ЯК ТИ ДУМАЄШ?

1. Куди Ірод послав Івана Хрестителя, коли він сказав цареві Іроду, що той грішить?
2. Коли Ісус почув про це, куди Він пішов?
3. Що, за словами пророка Ісаї, бачив народ язичників? Про кого він говорив?
4. Ви коли-небудь були в темному місці? вам сподобалося? Чи було б краще, якби у вас був ліхтарик?
5. Ісус є Світлом світу. Ми можемо молитися й просити Ісуса допомогти нам побачити, як ми можемо бути близькими до Бога.

## THE KINGDOM OF GOD IS HERE

Our Lord Jesus Christ was baptized in the Jordan River by John the Baptist. John was a very holy man. He preached, "Repent! For the Kingdom of God is near!"

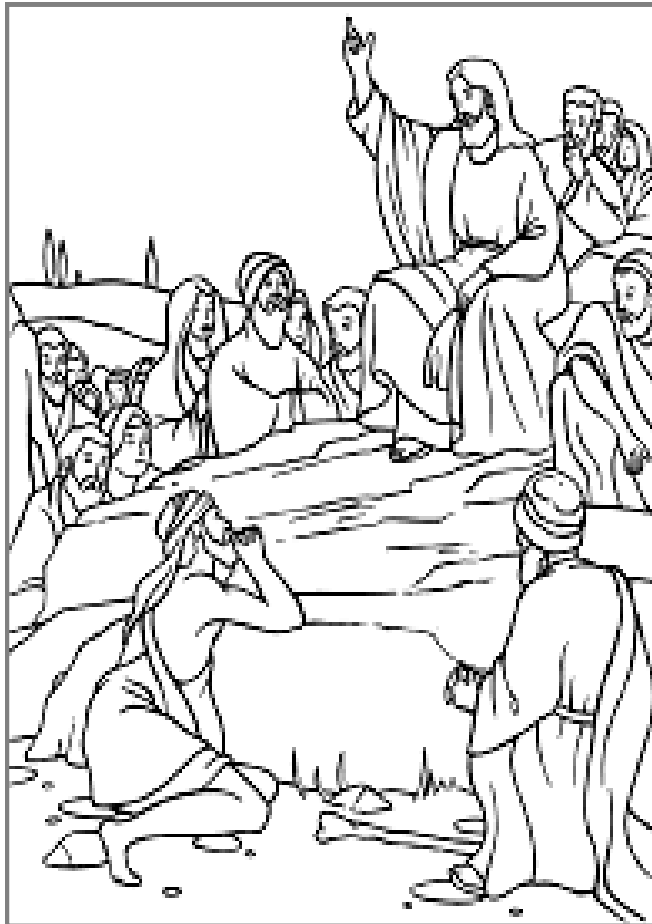
He was not afraid to tell people who were sinning that they were doing wrong. One time, he told King Herod that he was breaking God's rules. King Herod was not happy. He had John put in jail. When Jesus heard that John had been put in jail, he left Nazareth. He went to Galilee. The Gentiles (people who are not Jewish) lived in Galilee. Jesus began to live there with the Gentiles.

Many years before, the prophet Isaiah had said that in Galilee of the Gentiles, "The people who sat in darkness have seen a great light." This prophecy came true when Jesus, the Light of the World, went to Galilee. Then, the Gentiles could learn about Him.

In Galilee, Jesus began to teach people about God. His preaching sounded a lot like John's. Only, Jesus said, "Repent, for the Kingdom of God is here!"

### WHAT DO YOU THINK?

1. When John told King Herod that he was sinning, where did Herod send him?
2. When Jesus heard about it, where did He go?
3. What did the prophet Isaiah say the Gentile people have seen? Who was he talking about?
4. Have you ever been in a dark place? Did you like it? Would it be better if you had a flashlight?
5. Jesus is the Light of the World. We can pray and ask Jesus to help us see how we can be close to God.



## ЦЬОГОРІЧ ВИПОВНЮЄТЬСЯ 30 РОКІВ ВСТАНОВЛЕННЯ ДИПЛОМАТИЧНИХ ВІДНОСИН МІЖ УКРАЇНОЮ ТА ВАТИКАНОМ...

Цьогоріч відзначатимуть 30 років встановлення дипломатичних відносин між Україною та Ватиканом. А це вже ціла історична епоха і сьогодні є всі передумови для того, щоби стосунки між двома державами вивести на новий рівень. Про це розповів Українському Радіо

Посол України у Ватикані Андрій Юраш. За словами посла, його головне завдання полягає у тому, щоби підтвердити про те, що з одного боку Україна дуже потребує слова підтримки, розуміння з боку Апостольської столиці, а з іншого боку Україна повинна показати, що і сама Апостольська столиця, будуючи цілу систему своїх взаємин із цілим світом, і зокрема зі Східною Європою, не може створити цієї довшеної системи без України.

"Більш ніж два роки Україна не була представлена у Ватикані на рівні Надзвичайного і Повноважного Посла. Останній рік і Ватикан не мав свого нунція в Україні. Він прибув лише минулої осені. Осінь 2021 року була своєрідним плацдармом і точкою відліку, від якої стартувала, якщо не нова епоха, то принаймні нова сторінка взаємин між Україною та Ватиканом. Україна отримала надзвичайно потужного, вмотивованого і дуже неформального нунція — Вісвальдаса Кульбокаса, який хоче працює та намагається показати абсолютно всіма своїми діями, щоби він є людиною, яка опинилася в нашій державі не випадково. У ці найближчі місяці він налагодив взаємини з усіма гравцями, завдяки чому відбулося прискорення взаємин із Апостольською столицею.

У відповідь Україна інтенсифікувала пошук свого Посла у Ватикані", — повідомив Андрій Юраш.

Він розповів про історію дипломатичних відносин між Україною і Ватиканом від 1919 року.

"Ще в період існування Української Народної Республіки були встановленими дипломатичні взаємини, які засвідчили те, що Апостольська столиця уже в той час розуміла потребу новоутвореної політичної одиниці незалежної Української держави. Обставини тоді були іншими. Тоді ще не існувало Ватикану в теперішньому його статусі. Послом від України в Апостольській столиці тоді був граф Михайло Тишкевич — дуже відома фігура.

Багато хто говорить, що трагедія тогочасного українського Посла у Ватикані полягала в тому, що на превеликий жаль, під тиском наших північних сусідів, українська державність не збереглася, і тому український представник у Ватикані втратив ту політичну базу, на основі якої він перебував. Тобто втратив свою формальну легітимність через політичні процеси в нашій державі.

Сьогодні ми не можемо допустити цього в жодному випадку, ми повинні врахувати всі моменти, як за часів періоду УНР, так і періоду після 1992-го року, коли налагодилися і були встановленими дипломатичні стосунки.

До України планує прибути Державний секретар по зв'язках з іншими державами Апостольської столиці архієпископ Поль Річард Галлагер, який буде говорити про теперішній стан наших взаємин. Де-факто цей візит буде першим реальним кроком у підготовці до папського візиту, якого Україна очікує найближчим часом", — наголосив Андрій Юраш.

*risu.org*

## THIS YEAR MARKS THE 30TH ANNIVERSARY OF THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN UKRAINE AND THE VATICAN...



This year marks the 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Ukraine and the Vatican. And this is already a whole historical era, and today there are all the prerequisites for bringing relations between the two states to a new level. The Ambassador of Ukraine to the Vatican

Andriy Yurash stated this to Ukrainian Radio.

According to the Ambassador, his main task is to confirm that on the one hand, Ukraine really needs a word of support and understanding from the Apostolic capital, and on the other hand, Ukraine must show that the Apostolic capital itself, building a whole system of its relations with the whole world, and in particular with Eastern Europe, cannot create this perfect system without Ukraine.

"For more than two years, Ukraine has not been represented in the Vatican at the level of Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary. For the past year, the Vatican has not had its own nuncio to Ukraine. He only arrived last fall. Autumn 2021 was a kind of a bridgehead and starting point, from which, if not a new era, then at least a new page of relations between Ukraine and the Vatican was launched.

Ukraine has received an extremely powerful, motivated and very informal Nuncio — Visvaldas Kulbokas, who wants, works and tries to show absolutely by all his actions that he is a person who happened to be in our state not by chance. In these coming months, he established relationships with all the players, which accelerated relations with the Apostolic capital.

In response, Ukraine intensified the search for its ambassador to the Vatican," Andriy Yurash said. He outlined the history of diplomatic relations between Ukraine and the Vatican since 1919.

"Even during the existence of the Ukrainian people's Republic, diplomatic relations were established, which showed that the Apostolic capital already at that time understood the need of a newly formed political unit of an independent Ukrainian state. The circumstances were different then. At that time, the Vatican did not yet exist in its current status. The ambassador from Ukraine to the Apostolic capital at that time was Count Mykhailo Tyshkevich, a very famous figure.

Many people say that the tragedy of the then Ukrainian Ambassador to the Vatican was that, unfortunately, under pressure from our northern neighbors, Ukrainian statehood was not preserved, and therefore the Ukrainian representative in the Vatican lost the political base on which he was located. That is, it has lost its formal legitimacy due to the political processes in our state.

Today, we cannot allow this in any case, we must take into account all the moments, both during the UPR period and after 1992, when diplomatic relations were established and established.

Archbishop Paul Richard Gallagher, Secretary of state for relations with other states of the Apostolic capital, plans to arrive in Ukraine to talk about the current state of our relations. De facto, this visit will be the first real step in preparing for the papal visit that Ukraine expects in the near future," said Andriy Yurash.

*risu.org*



## CANDLES FOR JANUARY 2022

### Memorial Candles

\*In loving memory of John & Anthony Deeds & Michael Garrison (*Family*)

\*In loving memory of Anastazia Chomiak (*sister Natalie*)

### Perpetual Oil Lamp

\* In thanksgiving for health & all blessings Luba, Orysia, Joan & Yuriy

### Lady of Hoshiw Shrine

\* Available

\* Available

### \* Mother of God Shrine

\* Special intention for the Durbak, Palahniuk, Mykyta & Proczko Families

\* Health & Special Blessing for Viktor, Maria and Family

## Iconostas Icon Vigil

### Christ the Teacher

\* Health and blessings for Johanna Riznyk

\* Available

### Mother of God

\* In loving memory of Mychailo Chuchman (*Olga Chuchman & Family*)

\* Special intention for the Ukrayinets Family

### St. Joseph the Betrothed

\*In loving memory of Anna (*M Kushnir & Family*)

\*Health & blessing for Luba, Orysia, Yuriy; Birthday blessing for Ivanna Celewycz, 97 (*L Shevchyk*)

### St. Nicholas the Wonderworker

\* In loving memory of Yuriy, Stefania, Kateryna, Tomir, Olha, Ivan (*Lyubov Shevchyk*)

\* Health for Irene K. (*sister*)

### Our Lady of Protection

\* Health and blessings for Viktoriya Levchenko

\* Health & Blessings for Justin, Lidiya, Oleksandra Seneta & Cory Kappler



**KEEP IN YOUR PRAYERS:** Olga Kozak, Olesia Andruch, Ed Coleman, Riley Nolan, Johanna Riznyk, Laura, Lucille Maryniw, Sean Patterson, Maria Lojuk, , Anna Hajduk, Mark Lawrin, Marta Stadnyk, Reed Meersman, Irena & John Skrypnyk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Spirit of St Joseph, Fr. Michael Bliszcz, Nurses, Doctors, 1st Responders and our clergy

## INTENTIONS

**SUN, JAN 23<sup>RD</sup>—HIEROMARTYR CLEMENT OF ANCYRA (G)**

**MARTYRS OF PRATULIN-SUNDAY AFTER THEOPHANY (J)**

**8:00 AM** - For the seniors of the parish; Health: Roman, Anna, Andriy Urytskyy; Special intention for health Emiliia-Mariia  
In memory: +Dr Feldman, +Olga Gulya, +Feldman Family

**9:30 am** - For the sick and shut-ins of the parish;

In thanksgiving for all God's blessing-Olha; Pray for the end of conflict in Ukraine; Health: Valentyna Syrotyuk, Davyd, Anastasia, Danayil, Oksana, Yaroslav, Chrystyna, Oleksandr, Denys, Maria, Tetiyana, Oleh, Maria

**11:30 am** - For the youth of the parish; Health: Ruslan, Svyatozar, Pavlo, Natalia, Patrick-Petro, Paula, Anna, Vasyl, Tetyana, Viktoria; In memory: +Lida Holod (*Lisa & Erik*)

**MON, JAN 24<sup>TH</sup> — VENERABLE XENIA THE ROMAN (G)**

**VENERABLE THEODOSIUS (J)**

**9:00 AM** - For our Clergy; Health: Emiliia-Mariia

**TUES, JAN 25<sup>TH</sup> — HIEROMARTYR GREGORY THE THEOLOGIAN (G)**

**MARTYR TATIANA (J)**

**9:00 AM** - Pray for those struggling with depression

Health: Emiliia-Mariia

**WED, JAN 26<sup>TH</sup> — VENERABLE XENOPHON (G)**

**MARTYRS HERMYLUS & STRATONICUS (J)**

**9:00 AM** - Pray for the sick and shut-ins of the parsh;

Health: Emiliia-Mariia; In memory: +Tatyana, +Ihor-Marko, +Antin & +Maria Nykolajiszyn

**THURS, JAN 27<sup>TH</sup> —TRANSFER OF THE RELICS OF HIERMARTYR JOHN CHRYSOSTOM (G)**

**VENERABLE MARTYRS OF SINAI —LEAVE-TAKING OF THEOPHANY (J)**

**9:00 AM** - Pray for those who are questioning their faith;

Health: Emiliia-Mariia

**FRI, JAN 28<sup>TH</sup> — VENERABLE EPHREM THE SYRIAN (G)**

**VENERABLE PAUL OF THEBES (J)**

**9:00 AM** - For the sick and shut ins of the parish;

Health: Emiliia-Mariia

**SAT, JAN 29<sup>TH</sup> — TRANSFER OF THE RELICS OF HIEROMARTYR IGNATIUS (G)**

**VENERATION OF THE CHAINS OF THE APOSTLE PETER (J)**

**9:00 AM** - Health: Emiliia-Mariia; In memory: +Wasyl, +Luba, +Ihor-Marko, +Andriy, +Bohdan Adamko, +Ivan, +Ihor, +Yaroslav, +Omelyan, +Pavlo, +Maria, +Yaroslav, +Bohdan, +Vitaliy, +Yaroslav, +Serhiy, +Olha, +Mykhailo, +Maria, +Roman, +Maria

**5:00 PM** - VESPERS

**SUN, JAN 30<sup>TH</sup> —ZACCHAEUS SUNDAY— THREE HOLY HIERARCHS (G)**

**VENERABLE ANTHONY THE GREAT (J)**

**8:00 AM** - For the seniors of the parish; Birthday Blessing for Stanley Wlodowski (Maria Melnyk) Health: Emiliia-Mariia, Roman, Anna, Andriy Urytskyy

**9:30 am** - For the sick and shut-ins of the parish;

**11:30 am** - For the youth of the parish; Blessings for Paula; Health: Ruslan, Svyatozar; In memory: +Lida Holod (*Lisa & Erik*)

## ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

### У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
англійською / in English  
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
українською / in Ukrainian  
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
для молоді / Children's

### У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

### НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛИТІСЮ/GREAT VESPERS, LITIA

### ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в церкві / in the church

### У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в церкві / in church  
5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS

## ST JOSEPH OFFICE HOURS СВ ЙОСИФА ГОДИНИ РОБОТИ

Monday/Понеділок	CLOSED/ ЗАКРИТО
Tuesday/Вівторок	9:30 am - 6:00 pm
Wednesday/Середа	9:30 am - 2:00 pm
Thursday/Четвер	CLOSED/ ЗАКРИТО
Friday/П'ятниця	9:30 am - 6:00 pm
Saturday/Субота	9:00 am - 1:00 pm
Sunday/Неділя	9:00 am - 1:00 pm

**On major holidays the office will be closed.**

*На великі свята канцелярія буде закрита.*

**On Church Holy Days the office will be closed during the Liturgy 9:00 am - 10:30 am.**

*На церковні свята канцелярія буде закрита протягом Літургії 9:00 - 10:30 рано.*

*If you have a matter of importance that needs immediate assistance please call:*

**773-510-9445 or 312-493-9970**

*Якщо маєте важну справу яка вимагає швидке рішення, просимо звертатися на тел:*

**773-510-9445 or 312-493-9970.**

## ДРУК ЦЕРКОВНОГО БЮЛЕТЕНЯ...

Надалі ми будемо друкувати менше бюлетенів на неділю, через нестачу тонера (чорнила) для нашого копіювального апарату, так як ми не отримали вчасно поставку, з причини затримки доставки з кораблів, що пришвартовані в Каліфорнії. Якщо ви бажаєте прочитати бюлетень, ви можете знайти його на нашому веб-сайті [stjosephukr.com](http://stjosephukr.com). Дякую за розуміння.

**ВІДВІДИНИ ХВОРИХ** Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

**VISITATION OF THE SICK** Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home

## СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Аплікаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

## BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.

## LISTEN TO THE EPARCHIAL INTERNET RADIO

We would like to remind you about our new Internet Eparchial radio program. It discusses a wide range of contemporary topics, including spiritual, personal and family life issues. The program is available daily from 7 pm to 8 pm (CST) at [www.chicagougcc.org](http://www.chicagougcc.org).

## ЄПАРХІАЛЬНЕ ІНТЕРНЕТ РАДІО

Пригадуємо вам, що ви маєте нагоду щовечора послухати цікаві радіо програми на нашому Єпархіяльному інтернет радіо з 7 год. До 8 год.(CST) на сайті [www.chicagougcc.org](http://www.chicagougcc.org), де обговорюють сучасні теми, пов'язані з духовним, особистим і сімейним життям.

## ОГОЛОШЕННЯ З НАШОЇ ЄПАРХІЇ

Наша Єпархія відтепер є у переліку благодійних організацій Amazonsmile! Вибравши зі списку організацій "St. Nicholas Diocese in Chicago for Ukrainians", 0.5% від кожної покупки на Амазоні, буде відрахована на рахунок Єпархії без жодних додаткових платежів з вашого боку. Купуйте через Amazonsmile і підтримайте Українську Католицьку Єпархію Св. Миколая.

## ANNOUNCEMENTS FROM OUR EPARCHY

Our Eparchy is now on the Amazonsmile charities list! When you choose "St. Nicholas Diocese in Chicago for Ukrainians" as your charity, 0.5% of any eligible purchases made by you on Amazon will be donated to St. Nicholas Eparchy with no additional costs to you. Please consider making purchases through Amazonsmile and support St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy.

## PRINTING OF CHURCH BULLETIN...

Until further notice we will be printing fewer Church bulletins, because of the shortage of toner /ink for our copier machine. The toner/ink is waiting to be unloaded off the many ships in California. The bulletin may be read on our website [stjosephukr.com](http://stjosephukr.com). Thank you for your understanding.